



УДК 811.112.2'25  
ББК 81.43.24-8

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. ДЮМА «ТРИ МУШКЕТЕРА»)

Буганова Светлана Анатольевна

Магистрант кафедры теории и практики перевода,  
Волгоградский государственный университет  
LankaSocio@mail.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Ключевые слова:** художественный перевод, адекватность перевода, диахронический аспект перевода, особенности переводного текста, личность переводчика.

Художественный перевод значительно отличается от других видов перевода, он предполагает речевое творчество переводчика, обладание литературным талантом. Такой вид перевода активизирует мыслительную деятельность, художественный вкус, расширяет кругозор, а также углубляет знания как иностранного, так и русского языков. Он должен быть максимально адекватным в передаче образной и эмоциональной стороны, переводчику необходимо стараться творчески подойти к передаче оттенков настроения и чувств автора. Специализация переводчика в области художественного перевода предполагает наличие литературного таланта или, по крайней мере, умение облекать свою письменную речь в литературную форму, соответствующую стилю того или иного автора [3, с. 75–76]. В художественных произведениях затрагивается очень небольшой круг тем, в основном это жизнь, мысли человека, поиск пути и смысла жизни, и количество художественных средств, используемых для описания этих тем, практически безгранично. Каждый автор стремится выделиться, внести что-то новое, заинтересовать читателя. И задача переводчика – не просто сохранить содержание произведения, но также стиль, жанровый характер произведения и средства художественного выражения. Он как бы сам должен стать писателем.

Правило для перевода художественных произведений одно – передать дух переводимого произведения, чего нельзя сделать иначе, как передать его на языке перевода так, как бы написал его сам автор на этом языке, если бы он был его носителем [2, с. 246–247]. Не всегда это возможно, поэтому и остаются до сих пор непознанными для представителей других народов такие великие поэты, как А.С. Пушкин, Дж. Байрон или В. Гюго, но к этому следует стремиться [1, с. 26].

Перевод должен указывать на эпоху создания оригинала. Поэтому переводчик должен стремиться к тому, чтобы его перевод вызывал у читателя перевода те же чувства и эмоции, какие возникают у читателя при прочтении оригинала художественного произведения. «У каждой эпохи есть свой стиль, и недопустимо, чтобы в повести, относящейся к тридцатым годам прошлого века, встречались такие типичные слова девяностых годов, как настроения, переживания, искания, сверхчеловек... В переводе торжественных стихов, обращенных к Психее, неуместно словечко сестренка... Назвать Психею сестренкой – это все равно, что назвать Прометея братишкой, а Юнону – мамашей» [4, с. 117]. Эпоху переводчик может отразить при помощи лексических, морфологических и синтаксических архаизмов. Так, в переводе, выпол-

ненном в девятнадцатом веке, язык автора довольно тяжелый, и тем самым он несет в себе дух того времени в отличие от перевода двадцатого века, который написан на современный манер и легко читается. При рассмотрении лексики, которую использовали переводчики также ярко видны реалии того времени, а также прослеживается личность переводчика. В качестве примера можно привести перевод наименований оружия: так, *cuirasse*, *mousquet*, *pertuisane* в переводе девятнадцатого века звучат как «панцырь, карабин и пика», в то время как в переводе двадцатого века они звучат как «доспехи, мушкет, бердыш». В процессе перевода переводчик использует различные трансформации с целью достижения максимальной адекватности перевода.

**Актуальность** данной работы обусловлена тем, что язык нестабилен, он постоянно развивается, видоизменяется. Некоторые понятия исчезают, некоторые устаревают, а другие приобретают дополнительные значения. Соответственно, и текст перевода не является чем-то неизменным и статичным, и с каждым витком истории на одну и ту же языковую ситуацию можно смотреть под разным углом. Именно поэтому для нас представляет интерес исследование перевода в диахроническом аспекте на конкретном примере перевода известного романа Александра Дюма-отца «Три мушкетера».

**Объектом** исследования является художественный дискурс с диахронической точки зрения.

**Предметом** исследования являются языковые средства, выявляющие диахронические процессы в языке перевода.

**Цель** работы заключается в выявлении и изучении особенностей переводного текста XIX в. и канонического для нашего времени перевода XX в., а также определении приемов, использованных переводчиком, для передачи идейно-композиционного смысла текста оригинала средствами родного языка, анализе адекватности того или иного приема конкретной временной ситуации, а также в лексико-семантическом анализе текста перевода.

В соответствии с поставленными целями необходимо решить следующие задачи:

– выделить лексические средства, которые с течением времени приобрели новые значения;

– охарактеризовать подобные изменения в языке и проанализировать влияние этих изменений на понимание текста интерпретатором;

– проанализировать и описать приемы, используемые переводчиком при переводе для передачи особенностей текста оригинала.

Методы и приемы исследования детерминированы поставленной целью и задачами исследования, а также спецификой материала.

В работе использовались следующие методы исследования:

- когнитивно-обобщающий метод;
- описательный метод;
- метод семантического анализа;
- метод сопоставительного анализа;
- метод стилистического анализа.

Материалом исследования послужили: перевод романа «Три мушкетера», выполненный в XIX в. переводчиком Строевым, и перевод второй половины XX в, выполненный Д. Лившицом, а также оригинал произведения на французском языке.

В основе данной выпускной квалификационной работы лежит *гипотеза* о том, что языковые предпочтения, характерные для своей временной эпохи, будут влиять на процесс перевода, выбора лексических единиц и синтаксических конструкций.

В работе сравниваются два варианта перевода текста оригинала, один выполнен в девятнадцатом веке, другой в двадцатом. Благодаря этому можно проследить, как осуществлялся перевод в различные периоды развития общества и какое влияние оно оказывало на текст перевода, поскольку перевод – это зеркало своей эпохи.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
2. Нелюбин, Л. Л. История и теория перевода в России / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Изд-во МГОУ, 2003. – 140 с.
3. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков / Л. Л. Нелюбин. – М. : Изд-во МГОУ, 2007. – 204 с.
4. Чуковский, К. И. Высокое искусство: принципы художественного перевода / К. И. Чуковский. – СПб. : Азбука-классика, 2008. – 448 с.

**FICTION TEXT TRANSLATION PECULIARITIES:  
DIACHRONIC ASPECT (BASED ON THE “THREE MUSKETEERS”  
BY ALEXANDRE DUMAS)**

**Buganova Svetlana Anatolievna**

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,  
Volgograd State University  
LankaSocio@mail.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Key words:** literary translation, translation adequacy, diachronic aspect of translation, peculiarities of translated text, identity of the translator.